

# СОДЕРЖАНИЕ

## РАЗДЕЛ I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

<i>Бойчук Е.И.</i> РОЛЬ АКУСТИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИК РЕЧИ В ВОСПРИЯТИИ РИТМА ПРИ ПРОСЛУШИВАНИИ АУДИОКНИГИ.....	8
<i>Василевич А.П., Мамаев М.М.</i> ПРОБЛЕМА ВЫДЕЛЕНИЯ ГЕНДЕРНО ЗНАЧИМЫХ ПАРАМЕТРОВ ТЕКСТА .....	17
<i>Ефименко Т.Н., Иванова Ю.Е.</i> РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПЕРСУАЗИВНОСТИ ВЕРБАЛЬНЫМИ И НЕВЕРБАЛЬНЫМИ ЯЗЫКОВЫМИ СРЕДСТВАМИ В ПРЕЗЕНТАЦИОННОМ ДИСКУРСЕ .....	25
<i>Мушников Е.А.</i> ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ И ВАРИАТИВНОСТЬ ЗВУКОВЫХ ЕДИНИЦ.....	32
<i>Олейник А.Ю.</i> ИНТЕРПРЕТАЦИОННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И СМЫСЛОВАЯ СТРУКТУРА ТЕКСТА: НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ВЗАИМОСВЯЗИ.....	38
<i>Панфилова С.С.</i> ДИНАМИКА ВЕРБАЛИЗАЦИИ АДРЕСАТА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА: ГИПЕРТЕКСТОВЫЙ ПОДХОД.....	45

## РАЗДЕЛ II. ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ

<i>Ковалева Д.А.</i> РАЗВИТИЕ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ЗНАЧЕНИЙ У СИНЕСТЕТИЧЕСКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ (НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВ <i>ТЁПЛЫЙ, WARM, CHAUD, TIÉDE</i> ) .....	51
<i>Шугайло Ю.Б.</i> КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАСЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФОРМЫ НАСТОЯЩЕГО НЕОПРЕДЕЛЁННОГО ВРЕМЕНИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	56

## РАЗДЕЛ III. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

<i>Анурова О.М.</i> МОДЕРНИЗАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА: ПРОБЛЕМА МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ПЕРЕДАЧИ .....	65
<i>Банькова Н.В.</i> КОНТЕКСТНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ИСКУССТВО»/ «ART» .....	72
<i>Букач О.В.</i> ОТРАЖЕНИЕ ИДИОСТИЛИЯ В ПЕРЕВОДНЫХ ТЕКСТАХ: ОПЫТ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЬЕСЫ Т. СТОППАРДА «ОТРАЖЕНИЯ, ИЛИ ИСТИННОЕ» И ПЕРЕВОДОВ ЕЁ ФРАГМЕНТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК) .....	77
<i>Дмитриева Н.А.</i> К ВОПРОСУ О ПРОИСХОЖДЕНИИ СЛОВА «ЭМОЦИЯ» В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ .....	93
<i>Коротяева И.Э.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ ТРАНСПОРТНОЙ ТЕМАТИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ.....	99
<i>Лукин Д.С.</i> СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МЕТАФОРЫ И СРАВНЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ДЖ. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ») .....	105
<i>Лызлов А.И.</i> ОЦЕНКА ЗАПОЗДАЛЫХ ДЕЙСТВИЙ В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПАРЕМИЯХ .....	110
<i>Ощепкова В.В.</i> АНГЛО-АБОРИГЕННЫЕ КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ И ИХ ВЛИЯНИЕ НА ФОРМИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ В АВСТРАЛИИ .....	116
<i>Соловьёва Н.В.</i> СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ И СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ БАЛЛАДНЫХ ПЕСЕН (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ, ШОТЛАНДСКИХ И РУССКИХ БАЛЛАДНЫХ ПЕСЕН) .....	123

<i>Ткаченко Н.В.</i> МОТИВИРОВАННОСТЬ ЭНТОМОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ СЛОВ КУЗНЕЧИК, МУРАВЕЙ, ПЧЕЛА).....	130
--	-----

#### **РАЗДЕЛ IV. РОМАНО-ГЕРМАНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ**

<i>Андреева А.И.</i> ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ БЕЗЛИЧНОЙ КОНСТРУКЦИИ ТИПА “IL ARRIVE DU MONDE” ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ .....	136
<i>Васильева Н.М.</i> СПОРНЫЕ ВОПРОСЫ ТИПОЛОГИИ СКАЗУЕМОГО (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА) .....	141
<i>Лисичкина Н.Е.</i> СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЙ СТАТУС СЛОВСОЧЕТАНИЯ ASÍ COMO В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ.....	147

#### **НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ**

<i>Перевертаева С.А.</i> ЛАБОРАТОРИЯ РЕЧИ И ЯЗЫКА УНИВЕРСИТЕТА ЭКС-МАРСЕЛЬ .....	153
ИНФОРМАЦИЯ .....	157
<b>НАШИ АВТОРЫ</b> .....	158

# CONTENTS

## SECTION I. THEORETICAL QUESTIONS OF A GENERAL LINGUISTICS

<i>E. Boytchuk.</i> ACOUSTIC PARAMETERS IN RHYTHM PERCEPTION OF AN AUDIO BOOK .....	8
<i>A. Vasilevich, M. Mamaev.</i> WAY TO DETECT GENDER INHERENT TEXT ELEMENTS.....	17
<i>T. Efimenko, Y. Ivanova.</i> PERSUASIVENESS REPRESENTATION THROUGH VERBAL AND NON-VERBAL LANGUAGE UNITS IN PRESENTATION DISCOURSE .....	25
<i>E. Mushnikova.</i> GENDER VARIATION IN VOICE QUALITY.....	32
<i>A. Oleynik.</i> INTERPRETATIVE ACTIVITY AND SEMANTIC STRUCTURE OF THE TEXT: SOME ASPECTS OF THEIR INTERCONNECTION.....	38
<i>S. Panfilova.</i> VERBALIZATION DYNAMICS OF FICTION TEXT ADDRESSEE: HYPERTEXTUAL APPROACH.....	45

## SECTION II. LANGUAGE UNITS OF LANGUAGE SYSTEM

<i>D. Kovaleva.</i> METAPHORICAL MEANING EXTENSION IN SYNAESTHETIC ADJECTIVES (CASE STUDY OF THE WORDS <i>ТЁПЛЫЙ, WARM, CHAUD, TIÈDE</i> ) .....	51
<i>Y. Shugaylo.</i> PRAGMASEMANTIC PECULIARITIES OF THE PRESENT SIMPLE IN ENGLISH LANGUAGE.....	56

## SECTION III. COMPARATIVE LINGUISTICS

<i>O. Anurova.</i> MODERNIZED BELLES-LETTRES TEXT: PROBLEMS OF TRANSLATION.....	65
<i>N. Bankova.</i> CONTEXTUAL ANALYSIS OF THE CONCEPT 'ISKUSSTVO' / 'ART' .....	72
<i>O. Bukach.</i> REFLECTING IDIOSTYLE IN TRANSLATED TEXTS: EXPERIMENTAL RESEARCH (CASE STUDY OF "THE REAL THING" BY T. STOPPARD AND TRANSLATIONS OF ITS FRAGMENTS INTO THE RUSSIAN LANGUAGE).....	77
<i>N. Dmitrieva.</i> ON THE ORIGIN OF THE WORD "EMOTION" IN RUSSIAN, ENGLISH, FRENCH AND ITALIAN.....	93
<i>I. Korotaeva.</i> PECULIARITIES OF TRANSLATION OF CULTURE-LOADED TRANSPORTATION WORDS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN .....	99
<i>D. Lukin.</i> COMPARATIVE ANALYSIS OF METAPHORS AND SIMILES IN ENGLISH AND RUSSIAN (IN J.K. ROWLING'S NOVEL «HARRY POTTER AND THE PHILOSOPHER'S STONE»).....	105
<i>A. Lyzlov.</i> THE EVALUATION OF DELAYED ACTIONS IN ENGLISH AND RUSSIAN PROVERBS .....	110
<i>V. Oschepkova.</i> ANGLO-ABORIGINAL CULTURAL AND LANGUAGE CONTACTS AND THEIR INFLUENCE ON THE FORMATION OF LINGUISTIC SITUATION IN AUSTRALIA.....	116
<i>N. Solovyeva.</i> COMPARATIVE LINGUISTIC, STYLISTIC AND STRUCTURAL ANALYSIS OF FOLK BALLADS (ON THE BASIS OF ENGLISH, SCOTTISH AND RUSSIAN FOLK BALLADS) .....	123
<i>N. Tkachenko.</i> MOTIVATION OF THE ENTOMOLOGICAL VOCABULARY IN RUSSIAN, ENGLISH, FRENCH AND SPANISH (CONCERNING THE WORDS <i>GRASSHOPPER, ANT AND BEE</i> ).....	130

**SECTION IV.  
ROMANO-GERMAN LINGUISTICS**

<i>A. Andreeva.</i> CHARACTERISICS OF IMPERSONAL CONSTRUCTIONS LIKE “ <i>IL ARRIVE DU MONDE</i> ” IN FRENCH .....	136
<i>N. Vasilieva.</i> CONTROVERSIAL QUESTIONS OF PREDICATE TYPOLOGY (ON THE BASIS OF THE FRENCH LANGUAGE).....	141
<i>N. Lisichkina.</i> SEMANTIC AND SYNTACTIC STATUS OF WORD COMBINATION ASÍ <i>COMO</i> IN CONTEMPORARY SPANISH.....	147

**SCIENTIFIC LIFE**

<i>S. Perevertaeva.</i> SPEECH AND LANGUAGE LABORATORY OF AIX-MARSEILLE UNIVERSITY.....	153
INFORMATION .....	157
<b>OUR AUTHORS</b> .....	158